

Act

Chapter 16

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοῦ, μαθητῆς
到达了 -而 也 到 特庆 和 到 路司得 并且 看哪 门徒
[G2658](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1519](#) [G1191](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3082](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3101](#)
- τις ἦν ἐκεῖ, ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ
某 是 那里 名叫 提摩太 儿子 女人的 犹太的 信的 父亲 -而
[G5100](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3686](#) [G5095](#) [G5207](#) [G1135](#) [G2453](#) [G4103](#) [G3962](#) [G1161](#)
- Ἕλληνας,
希腊人
[G1672](#)

保罗来到特庇，又到路司得。在那里有一个门徒，名叫提摩太，是信主之犹太妇人的儿子，他父亲却是希腊人。

- 2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.
他 被证明 被 -那些 在 路司得 和 以哥念 弟兄们
[G3739](#) [G3140](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3082](#) [G2532](#) [G2430](#) [G0080](#)

路司得和以哥念的弟兄都称赞他。

- 3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν, καὶ λαβὼν, περιέτεμεν
这人 想要 -那 保罗 同 他 出去 并且 拿来 给他行了割礼
[G3778](#) [G2309](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2983](#) [G4059](#)
- αὐτὸν, διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις; ἤδεισαν
他 因为 -那些 犹太人 -那些 在的 在 -那些 地方 那些 他们知道
[G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1565](#) [G1492](#)
- γὰρ ἅπαντες, ὅτι Ἕλληνας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν.
因为 所有人 说 希腊人 -那 父亲 他的 是
[G1063](#) [G0537](#) [G3754](#) [G1672](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G5225](#)

保罗要带他同去，只因那些地方的犹太人都知道他父亲是希腊人，就给他行了割礼。

- 4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν, τὰ
当 -而 他们经过 -那些 城市 交付他们 给他们 遵守 -那些
[G5613](#) [G1161](#) [G1279](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3860](#) [G0846](#) [G5442](#) [G3588](#)
- δόγματα τὰ κερκίμενα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν
规条 -那些 被判定的 被 -那些 使徒 和 长老们 -那些 在
[G1378](#) [G3588](#) [G2919](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G1722](#)
- Ἱεροσολύμοις.
耶路撒冷的
[G2414](#)

他们经过各城，把耶路撒冷使徒和长老所定的条规交给门徒遵守。

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευον τῷ
-那些 -一方面 于是 教会 被坚固 -在那 信 并且 增多 -在那
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1577](#) [G4732](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#)

ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.
数目 每 日
[G0706](#) [G2596](#) [G2250](#)

于是众教会信心越发坚固，人数天天加增。

6 Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν, καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ
经过了 -而 -那 弗吕家 和 加拉太的 地区 被禁止的 被 -的
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5435](#) [G2532](#) [G1054](#) [G5561](#) [G2967](#) [G5259](#) [G3588](#)

Ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,
圣的 灵 说 -那 道 在 -那 亚细亚
[G0040](#) [G4151](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#)

圣灵既然禁止他们在亚细亚讲道，他们就经过弗吕家、加拉太一带地方。

7 ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν, ἐπέιραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι;
来到了 -而 在 -那 每西亚 尝试 到 -那 康尼亚 去
[G2064](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3465](#) [G3985](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0978](#) [G4198](#)

καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα Ἰησοῦ;
并且 不 允许 他们 -那 灵 耶稣的
[G2532](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2424](#)

到了每西亚的边界，他们想要往庇推尼去，耶稣的灵却不许。

8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν, κατέβησαν εἰς Τρωάδα.
走过了 -而 -那 每西亚 下到 到 特罗亚
[G3928](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3465](#) [G2597](#) [G1519](#) [G5174](#)

他们就越过每西亚，下到特罗亚去。

9 καὶ ὄραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη: ἀνὴρ Μακεδῶν τις ἦν
并且 异象 在 -那 夜间 -给那 保罗 显现 男人 马其顿的 某 是
[G2532](#) [G3705](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3110](#) [G5100](#) [G1510](#)

ἐστῶς, καὶ παρακαλῶν αὐτὸν, καὶ λέγων, Διαβάς εἰς Μακεδονίαν, βοήθησον
站立的 并且 恳求 他 并且 说 走过来 到 马其顿 帮助
[G2476](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1224](#) [G1519](#) [G3109](#) [G0997](#)

ἡμῖν.
我们
[G1473](#)

在夜间有异象现与保罗。有一个马其顿人站着求他说：「请你过到马其顿来帮助我们。」

10 ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελεῖν εἰς Μακεδονίαν,
当 -而 -那 异象 他看见了 立即 我们寻找 出去 到 马其顿
[G5613](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3705](#) [G3708](#) [G2112](#) [G2212](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3109](#)

συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Θεὸς εὐαγγελισασθαι αὐτοὺς.
断定 说 呼召了 我们 -那 神 传福音 给他们
[G4822](#) [G3754](#) [G4341](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2097](#) [G0846](#)

保罗既看见这异象，我们随即想要往马其顿去，以为神召我们传福音给那里的人听。

11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος, εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ
出发了 -而 从 特罗亚 我们直航 到 撒摩特拉吉 -在那 -而
[G0321](#) [G1161](#) [G0575](#) [G5174](#) [G2113](#) [G1519](#) [G4543](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἐπιούσῃ, εἰς Νέαν Πόλιν,
次日 到 尼亚 波利
[G1966](#) [G1519](#) [G3501](#) [G4172](#)

于是从特罗亚开船，一直行到撒摩特喇，第二天到了尼亚坡里。

12 κἀκεῖθεν εἰς Φιλίππους, ἣτις ἐστὶν πρώτη τῆς^ϛ μερίδος Μακεδονίας πόλις,
从那里 到 腓立比 它是 是 第一的 -的 地区 马其顿的 城
[G2547](#) [G1519](#) [G5375](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4413](#) [G3588](#) [G3310](#) [G3109](#) [G4172](#)

κολωνία. Ἔμμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.
殖民地 我们在那 -而 在 这 -那 城里 居住 日子 一些
[G2862](#) [G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1304](#) [G2250](#) [G5100](#)

从那里来到腓立比，就是马其顿这一方的头一个城，也是罗马的驻防城。我们在这城里住了几天。

13 τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης, παρὰ
-在那 -并且 日 -的 安息日 我们出去了 在外面 -的 门 在旁
[G3588](#) [G5037](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3844](#)

ποταμόν, οὗ ἔνομιζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες, ἐλαλοῦμεν ταῖς
河 那里 我们认为 祈禱处 是 并且 坐下 我们说 -给那些
[G4215](#) [G3757](#) [G3543](#) [G4335](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2523](#) [G2980](#) [G3588](#)

συνελθούσαις γυναῖξιν.
聚集的 女人们
[G4905](#) [G1135](#)

当安息日，我们出城门，到了河边，知道那里有一个祷告的地方，我们就坐下对那聚会的妇女讲道。

14 καὶ τις γυνή, ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη
并且 某 女人 名叫 吕底亚 卖紫色布的 城的 推雅提拉 敬拜的
[G2532](#) [G5100](#) [G1135](#) [G3686](#) [G3070](#) [G4211](#) [G4172](#) [G2363](#) [G4576](#)

τὸν Θεόν, ἤκουεν; ἥς ὁ Κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν, προσέχειν τοῖς
-那 神 听 她的 -那 主 打开了 -那 心 留心 -那些
[G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1272](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4337](#) [G3588](#)

λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.
所说的 被 -那 保罗
[G2980](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#)

有一个卖紫色布疋的妇人，名叫吕底亚，是推雅提喇城的人，素来敬拜神。她听见了，主就开导她的心，叫她留心听保罗所讲的话。

15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεισεν, λέγουσα, εἰ
当 -而 她受洗了 和 -那 家 她的 她恳求 说 若
[G5613](#) [G1161](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3870](#) [G3004](#) [G1487](#)

κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου,
你们判断了我 忠信的 -对那 主 是 进来了 到 -那 家 我的
[G2919](#) [G1473](#) [G4103](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#)

μένετε. καὶ παρεβίασατο ἡμᾶς.
住下 并且 她强留了 我们
[G3306](#) [G2532](#) [G3849](#) [G1473](#)

她和她一家既领了洗，便求我们说：「你们若以为我是真信主的（或译：你们若以为我是忠心事主的），请到我家来住」；于是强留我们。

16 Ἐγένετο δὲ, πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν, παιδίσκην τινὰ,
 发生了 -而 我们去的 我们 到 -那 祈祸处 使女 某
[G1096](#) [G1161](#) [G4198](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3814](#) [G5100](#)

ἔχουσαν πνεῦμα Πύθωνα, ὑπαντήσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν
 有的 灵 巴尊的 迎面而来 给我们 她是 利益 多的 提供
[G2192](#) [G4151](#) [G4436](#) [G5221](#) [G1473](#) [G3748](#) [G2039](#) [G4183](#) [G3930](#)

τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.
 -给那些 主人们 她的 用占卜
[G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3132](#)

后来，我们往那祷告的地方去。有一个使女迎着面来，她被巫鬼所附，用法术，叫她主人们大得财利。

17 αὐτή, κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν, λέγουσα, Οὔτοι οἱ
 她 跟随 -给那 保罗 和 给我们 喊叫 说 这些人 -那些
[G3778](#) [G2628](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#)

ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν
 人 仆人 -的 神 -那 至高的 是 他们 传报 给你们
[G0444](#) [G1401](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G1510](#) [G3748](#) [G2605](#) [G4771](#)

ὁδὸν σωτηρίας.
 道路 救恩的
[G3598](#) [G4991](#)

她跟随保罗和我们，喊着说：「这些人是至高神的仆人，对你们传说救人的道。」

18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ, Παῦλος, καὶ
 这 -而 她做 经过 多的 日子 气怒了 -而 保罗 并且
[G3778](#) [G1161](#) [G4160](#) [G1909](#) [G4183](#) [G2250](#) [G1278](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2532](#)

ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι, εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ
 转身 -对那 灵 说 我吩咐 你 在 名 耶稣 基督的
[G1994](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3853](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#)

ἐξελεθεῖν ἀπ' αὐτῆς. καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.
 出来 从 她 并且 出来了 在那 -那 时辰
[G1831](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#)

她一连多日这样喊叫，保罗就心中厌烦，转身对那鬼说：「我奉耶稣基督的名，吩咐你从她身上出来！」那鬼当时就出来了。

19 Ἴδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς, ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας
 看见了 -而 -那些 主人们 她的 说 出去了 -那 希望 -的 利益
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#) [G2039](#)

αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν, εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν
 他们的 抓住了 -那 保罗 和 -那 西拉 拖 到 -那 市场
[G0846](#) [G1949](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#) [G1670](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0058](#)

ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας;
 到 -那些 官长们
[G1909](#) [G3588](#) [G0758](#)

使女的主人们见得利的指望没有了，便揪住保罗和西拉，拉他们到市上去见首领；

20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς, εἶπαν, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι
 并且 带到 他们 -给那些 将军们 说 这些人 -那些人 人
[G2532](#) [G4317](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐκταράσσουν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
 扰乱 我们的 -那 城 犹太人 是的
[G1613](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2453](#) [G5225](#)

又带到官长面前说：「这些人原是犹太人，竟骚扰我们的城，

21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν,
 并且 传布 习俗 那些 不 合法 给我们 接受 也不 行
[G2532](#) [G2605](#) [G1485](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3858](#) [G3761](#) [G4160](#)

Ῥωμαίοις οὖσιν.
 罗马人 是的
[G4514](#) [G1510](#)

传我们罗马人所不可受不可行的规矩。」

22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες
 并且 一起起来攻击 -那 众人 反对 他们 并且 -那些 将军们 携下了
[G2532](#) [G4911](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4755](#) [G4048](#)

αὐτῶν τὰ ἱμάτια, ἐκέλευον ῥαβδίσειν.
 他们的 -那些 衣服 命令 用棍打
[G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2753](#) [G4463](#)

众人就一同起来攻击他们。官长吩咐剥了他们的衣裳，用棍打；

23 πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς, ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες
 多的 -并且 加了 给他们 鞭伤 扔进 到 监狱 吩咐了
[G4183](#) [G5037](#) [G2007](#) [G0846](#) [G4127](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G3853](#)

τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.
 -给那 狱卒 安全地 看守 他们
[G3588](#) [G1200](#) [G0806](#) [G5083](#) [G0846](#)

打了许多棍，便将他们下在监里，嘱咐禁卒严紧看守。

24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν, ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν
 他 命令 这样的 接受了 扔进 他们 到 -那 内部的
[G3739](#) [G3852](#) [G5108](#) [G2983](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2082](#)

φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.
 监狱 并且 -那些 脚 锁住了 他们的 在 -那 木狗
[G5438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0805](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3586](#)

禁卒领了这样的命，就把他们下在内监里，两脚上了木狗。

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον, Παῦλος καὶ Σιλᾶς, προσευχόμενοι, ὕμνουν τὸν
 在 -而 -那 半夜 保罗 和 西拉 祈禱的 唱诗赞美 -那
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3317](#) [G3972](#) [G2532](#) [G4609](#) [G4336](#) [G5214](#) [G3588](#)

Θεόν. ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοιοι.
 神 听着 -而 他们 -那些 囚犯们
[G2316](#) [G1874](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1198](#)

约在半夜，保罗和西拉祷告，唱诗赞美神，众囚犯也侧耳而听。

26 ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ
 忽然 -而 地震 发生了 大的 以致于 摇动了 -那些 根基 -的
[G0869](#) [G1161](#) [G4578](#) [G1096](#) [G3173](#) [G5620](#) [G4531](#) [G3588](#) [G2310](#) [G3588](#)

δεσμωτηρίου. ἠνεώχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων
 监狱 打开了 -而 立刻 -那些 门 所有的 并且 所有人的
[G1201](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3916](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3956](#)

τὰ δεσμὰ ἀνέθη.
 -那些 锁链 松开了
[G3588](#) [G1199](#) [G0447](#)

忽然，地大震动，甚至监牢的地基都摇动了，监门立刻全开，众囚犯的锁链也都松开了。

27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας τὰς θύρας
 醒来的 -而 成了 -那 狱卒 并且 看见了 打开了的 -那些 门
[G1853](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1200](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2374](#)

τῆς φυλακῆς, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων
 -的 监狱 拔出了 -那 剑 正要 自己 杀 以为
[G3588](#) [G5438](#) [G4685](#) [G3588](#) [G3162](#) [G3195](#) [G1438](#) [G0337](#) [G3543](#)

ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.
 逃跑了 -那些 囚犯们
[G1628](#) [G3588](#) [G1198](#)

禁卒一醒，看见监门全开，以为囚犯已经逃走，就拔刀要自杀。

28 ἐφώνησεν δὲ «ὁ Παῦλος», «μεγάλη φωνή», λέγων, Μηδὲν πράξης σεαυτῷ
 喊叫了 -而 -那 保罗 大的 声音 说 不要 做 给你自己
[G5455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3173](#) [G5456](#) [G3004](#) [G3367](#) [G4238](#) [G4572](#)

κακόν; ἅπαντες γὰρ ἐσμεν ἐνθάδε.
 害处 所有人 因为 我们是 这里
[G2556](#) [G0537](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1759](#)

保罗大声呼叫说：「不要伤害自己！我们都在这里。」

29 αἰτήσας δὲ φῶτα, εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος, προσέπεσεν τῷ
 要了 -而 灯 冲进来了 并且 战栗的 成了 俱伏在 -给那
[G0154](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1530](#) [G2532](#) [G1790](#) [G1096](#) [G4363](#) [G3588](#)

Παύλῳ καὶ «τῷ» Σιλᾷ.
 保罗 和 -给那 西拉
[G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#)

禁卒叫人拿灯来，就跳进去，战战兢兢地俯伏在保罗、西拉面前；

30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν, ἵνα
 并且 带出来了 他们 在外面 说 主人们 什么 我 必须 做 好叫
[G2532](#) [G4254](#) [G0846](#) [G1854](#) [G5346](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2443](#)

σωθῶ?
 得救
[G4982](#)

又领他们出来，说：「二位先生，我当怎样行才可以得救？」

31 οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ, σὺ
-那些 -而 说 信 在 -那 主 耶稣 并且 你将得救 你
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4982](#) [G4771](#)
καὶ ὁ οἶκός σου.
和 -那 家 你的
[G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

他们说：「当信主耶稣，你和你一家都必得救。」

32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ
并且 他们说了 给他 -那 道 -的 主的 同 所有 -那些 在 -那
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)
οἰκίᾳ αὐτοῦ.
家里 他的
[G3614](#) [G0846](#)

他们就把主的道讲给他和他全家的人听。

33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτός, ἔλουσεν ἀπὸ
并且 接去了 他们 在 那 -那 时辰 -的 夜 洗了 从
[G2532](#) [G3880](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3068](#) [G0575](#)
τῶν πληγῶν; καὶ ἐβαπτίσθη, αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα.
-那些 髒伤 并且 受洗了 他自己 和 -那些 他的 所有人 立刻
[G3588](#) [G4127](#) [G2532](#) [G0907](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3916](#)

当夜，就在那时候，禁卒把他们带去，洗他们的伤；他和属乎他的人立时都受了洗。

34 ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον, παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ
带上去了 -并且 他们 到 -那 家 摆上 桌子 并且
[G0321](#) [G5037](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3908](#) [G5132](#) [G2532](#)
ἠγαλλιάσατο πανοικεῖ, πεπιστευκῶς τῷ Θεῷ.
欢喜 全家 信了的 -给那 神
[G0021](#) [G3832](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#)

于是禁卒领他们上自己家里去，给他们摆上饭。他和全家，因为信了神，都很喜乐。

35 Ἡμέρας δὲ γενομένης, ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους, λέγοντες,
日子 -而 成了 差遣了 -那些 将军们 -那些 差役们 说
[G2250](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#) [G3004](#)
Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.
释放 -那些 人 那些
[G0630](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#)

到了天亮，官长打发差役来，说：「释放那两个人吧。」

36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον
报告了 -而 -那 狱卒 -那些 话 这些 对 -那 保罗
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1200](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3972](#)
ὅτι, Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ, ἵνα ἀπολυθῆτε. νῦν οὖν ἐξελθόντες,
说 差遣了 -那些 将军们 好叫 你们被释放 现在 所以 出去的
[G3754](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G2443](#) [G0630](#) [G3568](#) [G3767](#) [G1831](#)
πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.
行走 在 平安里
[G4198](#) [G1722](#) [G1515](#)

禁卒就把这话告诉保罗说：「官长打发人来叫释放你们，如今可以出监，平平安安地去吧。」

37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους,
 -那 -而 保罗 说 对 他们 打了 我们 公开地 未经定罪的
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G5346](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1194](#) [G1473](#) [G1219](#) [G0178](#)

ἀνθρώπους, Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς
 人 罗马人 是的 扔进 到 监狱 并且 现在 秘密地 我们
[G0444](#) [G4514](#) [G5225](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3568](#) [G2977](#) [G1473](#)

ἐκβάλλουσιν? οὐ γάρ; ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ, ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.
 赶出去 不 是的 而是 来了 他们自己 我们 带出去
[G1544](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0235](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1806](#)

保罗却说：「我们是罗马人，并没有定罪，他们就在众人面前打了我们，又把我们下在监里，现在要私下撵我们出去吗？这是不行的。叫他们自己来领我们出去吧！」

38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα.
 报告了 -而 -给那些 将军们 -那些 差役们 -那些 话 这些
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

ἐφοβήθησαν δὲ, ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν.
 害怕了 -而 听说 说 罗马人 是
[G5399](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3754](#) [G4514](#) [G1510](#)

差役把这话回禀官长。官长听见他们是罗马人，就害怕了，

39 καὶ ἐλθόντες, παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες, ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ
 并且 来了 恳求了 他们 并且 带出来的 请求 离开 从
[G2532](#) [G2064](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1806](#) [G2065](#) [G0565](#) [G0575](#)

τῆς πόλεως.
 -那 城
[G3588](#) [G4172](#)

于是来劝他们，领他们出来，请他们离开那城。

40 ἐξεληθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς, εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν; καὶ
 出去了 -而 从 -那 监狱 进入 到 -那 吕底亚那里 并且
[G1831](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5438](#) [G1525](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3070](#) [G2532](#)

ιδόντες, παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.
 看见了 劝勉了 -那些 弟兄们 并且 离开了
[G3708](#) [G3870](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G1831](#)

二人出了监，往吕底亚家里去，见了弟兄们，劝慰他们一番，就走了。